

**Dix-huitième siècle, n°38 « Dictionnaires en Europe »**  
**Bibliographies**

Les bibliographies ici présentées nous ont été communiquées par les auteurs des articles de ce numéro et elles sont donc publiées sous leur responsabilité.

ALVAR EZQUERRA, Manuel

Félix San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, Piovan editore, s. l., 1995.

Dolores Azorín Fernández, "La lexicografía académica en el siglo XVIII", en *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Universidad de Alicante, Alicante, 2000, págs. 159-199.

Pedro Álvarez de Miranda, "La lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX", en Ignacio Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999, Universidad de Jaén, Jaén, 2000, págs. 35-61.

Real Academia Española, *Planta y método, que, por determinación de la Academia Española, deben observar los Académicos en la composición del nuevo Diccionario de la Lengua Castellana a fin de conseguir una mayor uniformidad*, Imprenta Real, Madrid, 1713.

Pedro Álvarez de Miranda, "La Real Academia Española y la Académie française", *Boletín de la Real Academia Española*, LXXV, 1995, págs. 403-417.

Aurora Salvador Rosa, "Las localizaciones geográficas en el Diccionario de Autoridades", *Lingüística Española Actual*, VII-1, 1985, págs. 103-139.

Stefan Ruhstaller, "Las autoridades del Diccionario de Autoridades", en Stefan Ruhstaller y

Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Universidad de Huelva, Huelva, 2001, págs. 193-224.

Juan Hidalgo, *Vocabulario de germanía*, Sebastián de Cormellas, Barcelona, 1609.

César Hernández Alonso y Beatriz Sanz Alonso, *Germanía y sociedad en los siglos de oro. La Cárcel de Sevilla*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 1999.

Berta M. Gutiérrez Rodilla, "La medicina en el Diccionario de Autoridades", *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIII, 1993, págs. 463-512.

José Manuel Fradejas Rueda, "Diccionarios y crítica textual: la terminología cetrera en el Diccionario de Autoridades", en Manuel Ariza, Rafael Cano, Josefa M<sup>a</sup>. Mendoza y Antonio Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla 5-10 de marzo de 1990)*, 2 vols., Arco-Libros, Madrid, 1992, I, págs. 1017-1022.

José Luis Orduña López, "La función definitoria de los ejemplos: a propósito del léxico filosófico del Diccionario de Autoridades", en M<sup>a</sup> Neus Vila, M<sup>a</sup> Ángeles Calero, Rosa M<sup>a</sup> Mateu, Montse Casanovas y José Luis Orduña (eds.), *Así son los diccionarios*, Lérida, Universidad, 1999, págs. 99-119.

Beatriz Gómez-Pablos, "El léxico especializado en el Diccionario de Autoridades", en Mar Campos Souto y José Ignacio Pérez Pascual (eds.), *De historia de la lexicografía*, Toxosoutos, La Coruña, 2002, págs. 107-118.

Antonio Garrido Moraga, "Un episodio en la lexicografía académica del XVIII. Las supresiones en la segunda impresión del diccionario", *RILCE*, 8, 1992, págs. 265-285.

Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa latina e italiana*, 4 vols., Madrid, 1786-1793; existe un facsímil con presentación de Manuel Alvar Ezquerro, Arco-Libros, Madrid, 1987.

Noel Pluche, *Espectáculo de la naturaleza*, 16 vols., Madrid, 1754-1755.

Enrique Jiménez Ríos, "El Diccionario de Terreros y las primeras ediciones del Diccionario de la Academia", en Alegria Alonso González, Ladislao Castro Ramos, Berta M. Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993, 2 vols., Asociación de Historia de la Lengua Española-Arco Libros-Fundación Duques de Soria, Madrid, 1996, págs. 1357-1369.

Pedro Álvarez de Miranda, "En torno al Diccionario de Terreros", *Bulletin Hispanique*, 94-2, julio-diciembre 1992, *Hommage à Nebrija 1492-1992*, págs. 559-572.

Dolores Azorín Fernández, "Terreros y Pando y la recepción de los tecnicismos en los diccionarios generales del español (siglos XVIII y XIX)", en *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, citado, págs. 201-227.

Gloria Guerrero Ramos, "Dialectalismos en el Diccionario de Esteban de Terreros y Pando", en Manuel Ariza, Rafael Cano, Josefa M<sup>a</sup>. Mendoza y Antonio Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, citado, págs. 151-159.

Isabel Echevarría Isusquiza, "La dialectología castellana en el Diccionario de Terreros: los montañesismos", en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *op. cit.*, págs. 387-401.

Isabel Echevarría Isusquiza, "El primer vocabulario montañés y otros vocabularios castellanos. Terreros y la dialectología en España en el siglo XVIII: la experiencia del léxico", *Boletín de la Real Academia Española*, LXXXI, 2001, págs. 53-150.

M. D. P. Martínez López en el *Valbuena reformado. Diccionario latino-español aumentado con más de 20.000 voces y otras tantas acepciones sacadas [...]*, C. Bailliy-Baillière, Madrid, 1851.

Magdalena Sofía Puche Roca, *El Diccionario Nuevo de las Lenguas Española y Francesa de Francisco Sobrino: fuentes, contexto y estructura interna*, 2 vols., Universidad de Alicante, noviembre de 1994.

Robert A. Verdonk, "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)", *Boletín de la Real Academia Española*, LIX, 1979, págs. 289-369, en especial las págs. 335-341.

Barbara von Gemmingen, "Estudios sobre el Diccionario español-francés, francés-español del abate Marie-Claude Gattel (1790)", en Antonia María Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Universidad de Málaga, Málaga, 2001, págs. 211-242.

Carmen Cazorla, *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, citado, págs. 301-309.

Julio César Santoyo, "Richard Percyvall y el primer diccionario Español-Inglés", *ES (Publicaciones del Departamento de Inglés-Universidad de Valladolid)*, 4, sep. 1974, págs. 73-108.

Monique C. Cornier y Herberto Fernández "Influence in lexicography: A case study. Abel Boyer's Royal Dictionary (1699) and captain John Stevens' Dictionary enflish and Spanish (1705)", *International Journal of Lexicography*, 17, 3, 2004, págs. 291-308.

Sofía Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XX)*, Gredos, Madrid, 1961.

Manuel Alvar Ezquerra y Lidio Nieto Jiménez, "El español americano en A spanish and english dictionary de John Stevens", en Francisco Moreno Fernández, Francisco Gimeno Menéndez, José

Antonio Samper, M<sup>a</sup> Luz Gutiérrez Araus, María Vaquero y César Hernández (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, I, Arco-Libros, Madrid, 2003, págs. 81-103.

Pedro Álvarez de Miranda, "Inquisición y lexicografía: una injerencia del Santo Oficio en la redacción del diccionario académico", en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, I, Editorial Complutense, Madrid, 2003, págs. 489-496.

Pilar Salas Quesada, "Los comienzos de la lexicografía bilingüe con el portugués y el español. El Dicionário castelhano-portuguéz de Raphael Bluteau", *Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, 2, 2003, págs. 343-351.

Beatriz Gómez-Pablos, "Rafael Bluteau en el Diccionario de Autoridades", *Revista de Filología*, 22, 2004, págs. 67-78.

María Teresa Fuentes Morán, "La lexicografía bilingüe español-alemán", en Ignacio Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*, citado, págs. 381-394.

Luis Michelena, *La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)*, Oviedo, Universidad, Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 1959.

Blanca Urgell, "El Diccionario de Autoridades de la Academia Española y el Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín (1745) del P. Larramendi", en Marina Maquieira

Rodríguez, María Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. León, 2-5 de marzo de 1999, Arco-Libros, Madrid, 2001, págs. 907-918.

Julio de Urquijo, "Los precursores de Azkue", *Euskal-Erria. Revista Bascongada*, 53, 1905, págs. 283-287.

Manuel Alvar Ezquerra, "Los manuales de Ignaz Weitenauer", en *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 1, 1994, págs. 9-13.

Manuel Alvar Ezquerra, "Los diccionarios con términos de la construcción", en *Lexicografía descriptiva*, págs. 261-275.

Manuel Alvar Ezquerra, "Lexicografía dialectal", en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, págs. 397-442.

BRAY, Laurent

Johann Joachim Becher : Doct. Johann Joachim Bechers von Speyer Methodus didactica, das ist: gründlicher Beweiß, daß die Weg und Mittel, welche die Schulen bißhero ins gemein gebraucht, die Jugend zur Erlernung der Sprachen [...] nicht gewiß noch sicher seyen, sondern den Regulin

und Natur der rechten Lehr und Lern-Kunst schnurstracks entgegen lauffen, derentwegen nicht allein langweilig, sondern auch gemeinlich unfruchtbar und vergeblich ablauffen. Sambt Anleitung zu einem besseren. Frankfurt: Johann Wilhelm Ammon, 1668.

Laurent Bray : La lexicographie bilingue italien-allemand et allemand-italien au dix-septième siècle. L'exemple des dictionnaires de L. Hulsius et de M. Kramer. In : Mary Snell-Hornby (éd.) : ZüriLex '86 Proceedings. Tübingen : Francke Verlag, 1988. 199-206.

Laurent Bray : Matthias Kramer et la lexicographie du français en Allemagne au XVIIIe siècle. Avec une éditions des textes métalexico-graphiques de Kramer. Tübingen : Niemeyer, 2000.

Wilhelm Dilthey : Studien zur Geschichte des deutschen Geistes : Leibniz und sein Zeitalter. In: Gesammelte Schriften, vol.3, Stuttgart 1959.

Franz Josef Hausmann : Das erste französisch-deutsche Wörterbuch. Levinus Hulsius' Dictionaire von 1596-1607. In : Zeitschrift für romanische Philologie 100. 1984, 306-320.

Franz Josef Hausmann: Les dictionnaires bilingues (et multi-lingues) en Europe au XVIIIe siècle. Acquis et suggestions de recherche. In : Travaux de linguistique et de philologie 26. 1988, 11-32.

F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand, L. Zgusta: Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Encyclopédie internationale de lexicographie. Berlin, New York : Walter de Gruyter, 1989-1991.

Manfred Höfler : La lexicographie française du XVIe au XVIIIe siècle. Actes du Colloque international de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel (9-11 octobre 1979). Wolfenbüttel 1982.

Erika Ising : Wolfgang Ratkes Schriften zur deutschen Grammatik (1612-1630). Teil I: Abhandlung. Teil II: Textausgabe. Berlin: Akademie Verlag, 1959.

Gisela M. Neuhaus : Justus Georg Schottelius : Die Stammwörter der Teutschen Sprache samt dererselben Erklärung und andere die Stammwörter betreffende Anmerkungen. Eine Untersuchung zur frühneuhochdeutschen Lexikologie. Göttingen : Kümmerle, 1991.

Wolfgang Rettig : Les dictionnaires bilingues des langues française et allemande au 18e siècle : questions de méthode. In : Höfler 1982, 103-113.

Wolfgang Rettig : Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. In : Hausmann et al. 1989-91, 2997-3007.

Stanislaw Piotr Szlek: Zur deutschen Lexikographie bis Jacob Grimm. Wörterbuchprogramme, Wörterbücher und Wörterbuchkritik. Bern, Wien : Peter Lang Verlag, 1999.

BREUILLARD, Jean

ADAMO, Maria-Gabriella (1999), «Introduction», in Girard, Abbé Gabriel, La Justesse de la langue française, ou les Différentes significations des mots qui passent pour synonymes (1e éd. : 1718), Milan—Paris, Schena—Didier Érudition.

ALEKSEEV, A.A. (1982) « L'évolution de la théorie linguistique et la pratique linguistique de Trediakovski [Èvoloutsia iazykovoï teorii i iazykovaia praktika Trediakovskogo] » in Literatournyĭ iazyk XVIII veka. Problemy stilistiki, [La langue littéraire du XVIIIe siècle. Questions de linguistique], p. 86-128.

AUROUX, Sylvain (1979), La sémiotique des encyclopédistes. Essai d'épistémologie historique des sciences du langage, Paris, Payot.

AUROUX, Sylvain (1984), «D'Alembert et les synonymistes», in Dix-huitième siècle, 16.

- BERKOV, P.N. (1958), «Des relations littéraires franco-russes entre 1720 et 1730. Trediakovskij et l'abbé Girard», *Revue des études slaves*, t. 35, p. 7-14.
- BERLAN, Françoise (1999), «Synonymistes et écrivains au XVIIIe siècle : de la clarté oppositive au lyrisme accumulatif», *L'Information grammaticale*, 82, p. 51-61.
- BERLAN-LANCOURT, Françoise (1981), «Traité de synonymie, de Girard (1718) à Lafaye (1858). Constantes et ambiguïtés», *Le français moderne*, 4, p. 299-320.
- BEAUZÉE, Nicolas (1769), *Synonymes françois, leurs différentes significations et le choix qu'il faut en faire pour parler avec justesse*, nouvelle édition considérablement augmentée, mise dans un nouvel ordre et enrichie de notes.
- BREUILLARD, Jean (1996) «Grammaire du russe et grammaire du français au XVIIIe siècle (Trediakovskij, Dangeau, Buffier, Girard)», in *Etudes russes, Mélanges offerts au Professeur Louis Allain*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, p. 151-66.
- BREUILLARD, Jean (1997) «Karamzine et la France. Deuxième partie.». — in : *Slovo*, vol. 18-19. — Paris : INALCO (Langues' O), p. 387-480.
- BREUILLARD, Jean (1999) «Être linguiste en Russie au XVIIIe siècle», *Cahiers Ferdinand de Saussure*, t. 51/1998, Genève, p. 77-93.
- BREUILLARD, Jean (2003), «Nikolaj Karamzin et la pensée linguistique de son temps», in *Le Sentimentalisme russe*, *Revue des études slaves*, t. LXXIV (2002-2003), fasc. 4, p. 759-776.
- BREUILLARD, Jean (2005) «Le "Discours sur l'éloquence" de Vassili Trediakovski», *Mélanges de littérature en l'honneur de Michel Aucouturier*, Paris, Institut d'études slaves, p. 34-45.
- CHEVALIER, Jean-Claude (1968), *Histoire de la syntaxe : Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Genève, Droz.
- FONVIZINE, Denis (1783), «Essai de dictionnaire russe des synonymes» [Opyt rossiïskogo soslovnika] in *L'interlocuteur des amis de la parole russe [Sobesednik lioubitelëi rossiïskogo slova]*.
- GALITCH, Aleksandr (1840), *Dictionnaire des synonymes russes [Slovar' roussskikh sinonimov]*, Saint-Pétersbourg, 496 p.
- GAUGER, Hans-Martin (1973), *Die Anfänge der Synonymik : Girard (1718) und Roubaud (1785). Ein Beitrag zur Geschichte des lexikalischen Semantik mit einer Auswahl aus den Synonymiken beider Autoren*, Tübingen, G. Narr.
- GEKKER, S.F. (1971), «Bibliografiia po sinonimike russkogo iazyka (stat'ia vtoraiia) [Bibliographie sur la synonymie de la langue russe. Article 2.]», in *Sinonimy russkogo iazyka i ikh osobennosti*, Leningrad, p. 196-243.
- GIRARD, Abbé Gabriel (1716), *L'Orthographe française sans équivoques & dans ses principes naturels : ou l'art d'écrire notre langue selon les loix de la raison & de l'usage, d'une manière aisée pour les dames, comode pour les étrangers, instructive pour les provinciaux et nécessaire pour exprimer & distinguer toutes les différences de la prononciation*, Paris, chez Pierre Giffart, Libraire, Graveur du Roi..., 267 p.
- GIRARD, Abbé Gabriel (1999 ; 1e éd. : 1718), *La Justesse de la langue française, ou les Différentes significations des mots qui passent pour synonymes*, texte établi, présenté et annoté par Maria Gabriella Adama, Milan-Paris, Schena-Didier Érudition.
- GIRARD, Abbé Gabriel (1982 ; 1ère éd. : 1747), *Les vrais principes de la langue française : ou la Parole réduite en méthode, conformément aux loix de l'usage, en seize discours*, Édition de Paris, introd. par Pierre Swiggers, Genève, Droz, 1982, p. 11-65.
- GORBOUNOVA, Raïssa (2000), *L'étude des synonymes en Russie*, Lyon, Centre d'études slaves André Lirondelle, Université Jean-Moulin, 432 p.
- KALAÏDOVITCH, Piotr (1818), *Essai de dictionnaire des synonymes russes [1818] [Opyt slovaria roussskikh sinonimov]*.
- KARAMZINE, Nikolaï (1964 ; 1ère éd. : 1795), «De la richesse de la langue» [O bogatstve iazyka], in N.M. Karamzin, *Izbrannyié sotchinéniia [Œuvres choisies]*, t. 2, Moscou—Leningrad, 1964, p. 142.
- LEHFELDT, Werner (1993), «Zum influß Frankreichs und der französischen Sprache auf das Russische im 18. Jahrhundert», *Der Blaue Turm, Kleine Schriften zur Slavistik*, 9, Göttingen, Seminar für Slavische Philologie der Georg-August-Universität, p. 1-20.
- LECA-TSIOMIS, Marie (1999), *Écrire l'Encyclopédie. Diderot : de l'usage des dictionnaires à la grammaire philosophique*, Oxford, Voltaire Foundation, [particulièrement : ch. 14, p. 266-282].

MARTEL, Antoine (1933), *Michel Lomonosov et la langue littéraire russe*, Paris, Institut d'études slaves, 135 p.

MAZON, André (1958), «L'abbé Gabriel Girard, grammairien et russisant», *Revue des études slaves*, t. 35, p. 15-56.

MORMILE, Mario (1970), «Le culte de la synonymie en France au dix-huitième siècle», *Scuola et lingue moderne*, Anno VIII, n° 7-8, Novembre-Dicembre.

OUSPENSKI, B.A. ; CHICHKINE, A.B. (1990), «Trediakovski i iansenisty [Trediakovskij et les jansénistes]», *Simvol*, (Paris), 23.

OUSPENSKI, B.A., *Kratkii otcherk istorii russkogo literaturnogo iazyka*, [Précis d'histoire de la langue littéraire russe], Moskva, Gnosis, 1994.

PALLAS, Peter-Simon (1786-1789), *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*, 2 vol., Saint-Pétersbourg, 1786-1789 ; trad. russe (1787-1789) : *Sravnitel'nyie slovari vsekh iazykov i naréchiï, sobrannyie desnitséiou Vysotchaïcheï Osoby Imperatritseïou Ekaterinoïou II* [Vocabulaires comparatifs de toutes les langues et dialectes...], Saint-Pétersbourg.

POPOVTSEVA, T.N. (1998), «Sinonimitcheskié slovari [Les dictionnaires de synonymes]», in *Istoriã russkoï leksikografii* [Histoire de la lexicographie russe], Saint-Pétersbourg, Naouka, p. 467-485.

PROUST, Jacques (1995 ; 1ère éd. : 1962), *Diderot et l'Encyclopédie*, Paris, Albin Michel (Bibliothèque de l'évolution de l'humanité, annexe IV).

QUEMADA, Bernard (1967), *Les dictionnaires du français moderne (1539-1683). Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier.

RIJSKI, Ivan Stepanovitch (1796), *Opyt ritoriki* [Essai de rhétorique], Saint-Pétersbourg.

ROUBAUD, Abbé P.J.A. (1785-1786), *Nouveaux synonymes françois*, Paris, Moutard, 4 vol. in-8°.

SEGUIN, Jean-Pierre (1972), *La langue française au XVIIIe siècle*, Paris, Bordas.

TREDIAKOVSKI, Vassili K. (1748), «Razgovor méjdou tchoujéstrannym tchélovékom i rossiiskim ob ortografii starinnoï i novoï i o vsem chto prinadlejit k seï materii [Dialogue entre un étranger et un Russe sur l'orthographe ancienne et moderne, et sur tout ce qui se rapporte à cette matière]», *Sotchineniia* [Œuvres], t. III, Saint-Pétersbourg, Éd. Smirdine, 1849, p. 1-316.

TREDIAKOVSKI, Vassili K. (1745), «Slovo o bogatom, razlitchnom, iskousnom i neskhotsvennom vitistvé/ Oratio de divite, varia, solerte ac dissimili eloquentia » in *Sotchineniia* [Œuvres], t. III, Saint-Pétersbourg, Éd. Smirdine, 1849, p. 541-604.

SWIGGERS, Pierre, (1982) «Introduction» à *Abbé Gabriel Girard, Les vrais principes de la langue française*, Droz, p. 9-73 (bibliographie p. 67-73).

VARVAZZO BIENSAN, Sara (1989), «Le premier dictionnaire de l'Académie de Russie (1789-1794)», in *Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne*, Actes du colloque international des 17, 18 et 19 novembre 1994, Bernard Quemada & Jean Pruvost dir., Paris, Honoré Champion, p. 439-47.

VOMPERSKI, V.P. (1988), *Ritoriki v Rossii XVII-XVIII vv.* [Les Rhétoriques dans la Russie des XVIIe et XVIIIe siècles], Moscou, Nauka.

GEMMINGEN, B. von

BBHS : Brekle, Herbert E. et al. [éds] (1992-) : *Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts. Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke*, 7– vols, Tübingen : Niemeyer

Bray, Laurent (2000) : *Matthias Kramer et la lexicographie du français en Allemagne au XVIIIe siècle. Avec une édition des textes métalexicographiques de Kramer*, Tübingen : Niemeyer.

Dreizel, Horst (1994) : « Zedlers „Großes vollständiges Universallexikon“ » In : *Das Achtzehnte Jahrhundert. Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für die Erforschung des achtzehnten Jahrhunderts* 18/2, p. 117-124.

Fröhner, Annette (1994): Technologie und Enzyklopädismus im Übergang von 18. zum 19. Jahrhundert: Johann Georg Krünitz (1728-1796) und seine Oeconomisch-technologische Encyklopädie, Mannheim : Palatium.

Haß-Zumkehr, Ulrike (2001) : Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte, Berlin – New York : de Gruyter.

Hausmann, Franz Josef et al. [éds] (1989-1991) : Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. [...] 3 vols, Berlin – New York : de Gruyter.

Henne, Helmut (1968): « Deutsche Lexikographie und Sprachnorm im 17. und 18. Jahrhundert ». In : Walther Mitzka [éd.] : Wortgeographie und Gesellschaft. Festgabe für Ludwig Erich Schmitt zum 60. Geburtstag, Berlin : de Gruyter, p. 80-114.

Henne, Helmut (1977) : « Nachdenken über Wörterbücher : Historische Erfahrungen ». In : Günther Drosdowski et al. : Nachdenken über Wörterbücher, Mannheim – Wien – Zürich : Bibliographisches Institut, p. 7-49.

Henne, Helmut [éd.] (2001) : Deutsche Wörterbücher des 17. und 18. Jahrhunderts. Einführung und Bibliographie, 2e édition augmentée, Hildesheim - Zürich – New York : Olms (Documenta Linguistica. Quellen zur Geschichte der deutschen Sprache des 15. bis 20. Jahrhunderts).

Henne, Helmut (2001a) : « Einführung und Bibliographie zu Johann Christoph Adelung, Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart ». In : Henne 2001, p. 145-178.

Henne, Helmut (2001b) : « Einführung und Bibliographie zu Joachim Heinrich Campe, Wörterbuch der deutschen Sprache (1807-1811) ». In : Henne 2001, p. 179-204.

Hupka, Werner (1989) : Wort und Bild. Die Illustrationen in Wörterbüchern und Enzyklopädien, Tübingen : Niemeyer.

Ising, Gerhard (2001) : « Einführung und Bibliographie zu Kaspar Stieler, Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder Teutscher Sprachschatz (1691) ». In : Henne 2001, p. 75-93.

Krause, Gottlieb (1973 [1855]) [éd.] : Der Fruchtbringenden Gesellschaft ältester Ertzschrein. Briefe, Devisen und anderweitige Schriftstücke [...], Leipzig : Dyk'sche Buchhandlung 1855 (Reprint 1973, Hildesheim – New York : Olms).

Kühn, Peter/ Püschel, Ulrich (1990) : « Die deutsche Lexikographie vom 17. Jahrhundert bis zu den Brüdern Grimm ausschließlich ». In : Hausmann et al., vol. 2, p. 2049-2077.

Leibniz, Gottfried Wilhelm (1717 / 1983) : Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der deutschen Sprache, p. p. Uwe Pörksen, Stuttgart : Reclam.

Powitz, Gerhardt (2001) : « Einführung und Bibliographie zu Johann Leonhard Frisch, Teutsch-Lateinisches Wörter-Buch (1741) ». In : Henne 2001, p. 129-144.

Reichmann, Oskar (1989) : « Geschichte lexikographischer Programme in Deutschland ». In : Hausmann et al., vol. 1, p. 230-246.

Schiewe, Jürgen (1989) : « Joachim Heinrich Campes Verdeutschungsprogramm und die Sprachpolitik der Französischen Revolution ». In : Brigitte Schlieben-Lange et al. [éds] (1989) : Europäische Sprachwissenschaft um 1800. Methodologische und historiographische Beiträge zum Umkreis der „idéologie“. Band 1 [...] Münster : Nodus, p. 229-241.

Schröter, Walther (2001) : « Einführung und Bibliographie zu Christoph Ernst Steinbach, Vollständiges Deutsches Wörter-Buch (1734) ». In : Henne 2001, p. 107-127.

Schulenburg, Sigrid von der (1973) : Leibniz als Sprachforscher, Frankfurt/ M. : Klostermann.

Stoll, Christoph (1973) : Sprachgesellschaften im Deutschland des 17. Jahrhunderts : Fruchtbringende Gesellschaft, Aufrichtige Gesellschaft von der Tannen, Deutschgesinnte Genossenschaft, Hirten- und Blumenorden an der Pegnitz, Elbschwanenorden, München : List.

Zischka, Gert A. (1959) : Index Lexicorum. Bibliographie der lexikalischen Nachschlagewerke, Wien : Hollinek.

MORGANA, Silvia

- Sulla lessicografia italiana del XVIII sec. si possono consultare i brevi profili di L.Serianni, La lessicografia, in Formigari, Roma 1984, pp. 111-26; V.Della Valle, La lessicografia, in SLIE 1993, I, pp.55-67; T.Matarrese, Storia della lingua italiana. Il Settecento, Bologna 1993, pp.165-77.
- Sul Vocabolario della Crusca nelle sue edizioni III e IV, compendi e ristampe: M.Vitale , La III edizione del <<Vocabolario della Crusca>>. Tradizione e innovazione nella cultura linguistica fiorentina secentesca, in Vitale 1986, pp.273-333; Id., La IV edizione del <<Vocabolario della Crusca>>. Toscanismo, classicismo, filologismo nella cultura linguistica fiorentina del primo Settecento, in Vitale 1986 pp.349-82; M.Sessa, Fortuna e sfortuna della IV impressione del Vocabolario della Crusca, in Atti Crusca, pp.183-91; Ead., La Crusca e le Crusche. Il Vocabolario e la lessicografia italiana del Sette-ottocento, Firenze 1991; L.Berti, Pasquale Tommasi e la ristampa napoletana della IV edizione della Crusca, <<Lingua nostra>>, XXXIV (1973), pp.73-80.
- Sui vocabolari scolastici e sull'opera del facciolati e del Chicherio: A.Masini, Regionalismi e voci di lingua in un <<Vocabolario domestico>> del 1741, <<Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere>> , 114 (1980), pp.142-180; Id., Lombardismi e altri regionalismi della metà del Settecento, in AA.VV., Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale, Pisa 1983, I, pp.385-408; Id., Jacopo Facciolati, l'<<Ortografia moderna italiana>> di Padova e la IV edizione del Vocabolario della Crusca, in Atti Crusca 1985, pp.173-182.
- Sulla lessicografia dialettale: M.Cortelazzo, I dialetti e la dialettologia in Italia (fino al 1800), Tubingen, 1980; M.Piotti, Il primo vocabolario del dialetto bresciano (1759) (in stampa).
- Sugli inizi di una lessicografia specializzata: S.Scotti Morgana, Esordi della lessicografia scientifica italiana. Il <<Saggio alfabetico d'Istoria medica e naturale>> di Antonio Vallisnieri, Firenze 1983.
- Sulle traduzioni P.Ciureanu, Il <<Dictionnaire du Citoyen>> e la sua traduzione italiana, in <<Bollettino dell'Istituto di lingue estere>>, III (1954), pp.69-87; C.Battisti, Note bibliografiche alle traduzioni italiane di vocabolari enciclopedici e tecnici francesi nella seconda metà del Settecento, Firenze 1955. P.Zolli, Appunti linguistici e bibliografici sui dizionari specializzati italiani tradotti dal francese nel XVIII secolo, <<La ricerca dialettale>> (1978), pp.33-55; C.Giovanardi, Linguaggi scientifici e lingua comune nel Settecento, Roma 1987.
- Sull'idea di dizionario universale e sull'opera del Bergantini: S.Morgana, Tradizione e novità nei vocabolari inediti di Gianpietro Bergantini, in Atti Crusca 1985, pp.153-171. [ rist. con qualche modifica col titolo L'idea di dizionario universale.Tradizione e novità nei vocabolari inediti di Giovanpietro Bergantini, in Morgana 2003 pp.117-54].
- Sull'opera dell'Alberti: P.Zolli, Innovazione e tradizione nel <<Nouveau Dictionnaire Francois-Italien>> di F.Alberti di Villeneuve, in AA.VV., Mélanges à la mémoire de Franco Simone, Genève 1981, II, pp.589-601; M.Sessa, La terminologia delle arti e dei mestieri. Appunti su Alberti di Villanuova, Formigari, Roma 1984, pp.205-24; A.Mura Porcu, La 'nuova orditura' del <<Dizionario universale>> dell'abate D'Alberti di Villanova, in Atti Crusca, pp.223-40; Ead., Il dizionario universale della lingua italiana di F.D'Alberti di Villanuova, Roma 1990 .

PENKE, Olga:



Ambrosii Calepini, *Dictionarium Decem Linguarum [...] ubi Latinis Dictionibus Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Germanicae & Hispanicae, itemque nunc primo & Polonicae, Ungaricae, atque Anglicae adiectae sunt*, Lugduni 1585. (Les interprétations hongroises faites par Péter Laskai Csókás.)

Albert Szenczi Molnár, *Dictionarium Latinoungaricum, Dictionarium Ungarico-Latinum*, Nürnberg 1604. (rééditions : Hanau 1611, Heidelberg 1621, Frankfurt 1645-46, Nürnberg 1708.)

János Apáczai Csere, *Magyar Encyclopaedia. Az az Minden igaz és hasznos Böltsességnek szép rendbe foglalása és magyar nyelven világra botsátása [Encyclopédie hongroise. L'ordre logique de toutes les connaissances utiles et vraies, publié en hongrois]*, Joannis à Waes-berge, Ultrajecti (Utrecht) 1653.

Ferenc Pápai Páriz, *Dictionarium Manuale Latino-Ungaricum et Ungarico-Latinum*, Locse 1708 (réédition: Nagyszombat 1762.) Édition remaniée par Péter Bod, *Dictionarium Manuale Latino-Ungaricum et Ungarico-Latino-Germanicum*, Nagyszeben 1767. (rééditée : Nagyszeben 1782 et Pozsony-Nagyszeben 1801.)

Christophorus Cellarius, *Latinitatis probatae et exercitae Liber memorialis. Dictionnaire latin-allemand complété par le hongrois et le bohémien par Mátyás Bél* : Nürnberg 1719, Leipzig 1735, Pozsony 1775. Dictionnaire uniquement latin-hongrois/hongrois-latin : Debrecen 1754, 1768, Pozsony 1764. Le remaniement de Ézsaiás Budai : Pozsony 1785, Debrecen 1798, Pozsony et Pest 1800, Debrecen 1808, 1817, 1831. Un autre extrait latin-hongrois/hongrois-latin du dictionnaire de Cellarius : Debrecen 1742, 1773, Győr 1743, Pozsony 1766, 1772, 1779, 1785, 1786, Kolozsvár 1768, Kassa 1778, 1779, 1787, 1800, Komárom 1791, Pest 1794, 1808, Nagyvárad 1810, Sárospatak 1827.

David Czvittinger, *Specimen Hungariae Litteratae*, Kohlesi, Francofurti et Lipsiae 1711.

Péter Bod, *Magyar Athenas avagy az Erdélyben és Magyar-Országban élt tudós embereknek [...] históriájok [Athenas Hongrois ou dictionnaire historique des hommes savants de la Transylvanie et de la Hongrie]*, Szeben 1766. 360 p.

Dávid Baróti Szabó, *Paraszti majorság, Pozsony-Kassa 1779*. (traduction de *Praedium rusticum* de Jacques Vanière) Le vocabulaire : 11 pages non-numérotées.

Dávid Baróti Szabó, *Kisdéd Szó-tár [Petit Dictionnaire]*, Kassa 1784, 1792.

József Fabchich, *Magyar Kálepinus [Le Calepinus hongrois]*, (réalisé entre 1789 et 1794), Bibliothèque Széchényi (OSZK, Budapest), Manuscrit: Fol. Hung, 13. 658 p.

Alajos Noszkó, *Virág Szó-tár [Florilège/Phraséologie]*, Trattner, Pest 1791. 340 p.

István Márton, *Erkolcsi szótár [Dictionnaire de philosophie morale]*, in *Keresztyén teológusi morál, vagyis erkölcsstudomány [Morale théologique chrétienne ou science morale]*, s. I. 1795.

Sámuel Gyarmathi, *Kis Szótár [Petit Dictionnaire]*, in *Okoskodva tanító magyar nyelvmester [Manuel hongrois d'enseignement raisonné de la langue]*, Hochmeister Márton, Kolozsvár-Szeben 1794. t. II. p. 171-278.

Ladvocat, *Historiai dictionariuma [Dictionnaire historique]*, Magyar nyelvre fordította Sámuel Mindszenti, Weinmüller, Komárom 1785-1809. I-VIII. tomes. (Traduction de L'abbé Ladvocat, *Dictionnaire historique portatif*, Nouvelle édition corrigée et augmentée, Paris 1760 et de Ladvocat, *Historisches Handwörterbuch* (avec plusieurs traducteurs), I-VII. vol., Ulm 1760-1786.)

László Gáldi, *A magyar szótáriródalom a felvilágosodás korában és a reformkorban [Les dictionnaires hongrois à l'époque des Lumières et des réformes]*, Akadémiai, Budapest 1957.

István Magay, *A magyar szótáriródalom bibliográfiája* [Bibliographie des dictionnaires hongrois], Akadémiai, Budapest 2004. (Pour notre époque, il réimprime la bibliographie des dictionnaires et des grammaires hongrois faite par István Sági, publiée à Budapest en 1922.)

REDDICK, Allen

Béjoint, Henri. *Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries*. Oxford, 1994.

DeMaria, Robert, Jr. *Johnson's Dictionary and the Language of Learning*. Chapel Hill and London, 1986.

De Vries, Maria. *In the Tracks of a Lexicographer: Secondary Documentation in Samuel Johnson's Dictionary of the English Language*. Leiden, 1994.

Green, Jonathon. *Chasing the Sun: Dictionary Makers and the Dictionaries They Made*. New York, 1996.

Hayashi, T. *The Theory of English Lexicography 1530-1791*. Amsterdam, 1978.

Hudson, Nicholas. "Johnson's Dictionary and the Politics of 'Standard English,'" *Yearbook of English Studies*. Special Number: Eighteenth-Century Lexis and Lexicography 28 (1998), 77-93.

Lynch, Jack, and Anne McDermott, eds. *Anniversary Essays on Johnson's Dictionary*. Cambridge, 2005.

McDermott, Anne. "Johnson's Dictionary and the Canon: Authors and Authority." *In Yearbook of English Studies*. Special Number: Eighteenth-Century Lexis and Lexicography 28 (1998), 44-65.

McIntosh, Cary. "The Eighteenth-Century English Dictionaries and the Enlightenment." *Yearbook of English Studies*. Special Number: Eighteenth-Century Lexis and Lexicography 28 (1998), 3-18.

Osselton, N.E. "On the History of Dictionaries: The History of English-Language Dictionaries." *In Lexicography: Principles and Practice*, edited by R.R.K. Hartmann, pp. 13-21. London, 1983.

Osselton, N.E. "English Lexicography From the Beginning Up to and Including Johnson." *In International Encyclopedia of Lexicography*, edited by F.J. Hausmann et al., pp. 1943-53. Berlin, 1990.

Read, A.W. "The History of Lexicography." *In Lexicography: An Emerging International Profession*, edited by R.F. Ilson, pp. 28-50. Manchester, 1986.

Reddick, Allen. "Dictionaries." *In The Encyclopedia of the Enlightenment*, ed. Alan C. Kors, vol. 1, pp. 352-356.

Reddick, Allen. "Johnson's Dictionary of the English Language and its Texts: Quotation, Context, Anti-Thematics." *Yearbook of English Studies*. Special Number: Eighteenth-Century Lexis and Lexicography 28 (1998), 66-76.

Reddick, Allen, ed.. *Johnson's Unpublished Revisions to the Dictionary of the English Language*. Cambridge, 2005.

Reddick, Allen. *The Making of Johnson's Dictionary 1746-1773*. Cambridge, 1990. 2nd rev. ed. Cambridge, 1996.

Sledd, James A. and Gwin J. Kolb. *Dr Johnson's Dictionary: Essays in the Biography of a Book*. Chicago, 1955.

Sorenson, Janet. "Johnson's Dictionary and the 'genius of our tongue.'" *In The Grammar of Empire in Eighteenth-Century English Writing*. Cambridge, 2000.

Starnes, De Witt T. and Gertrude, E. Noyes. *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604-1755*. Chapel Hill, 1946. New edition with introduction and new bibliography by G. Stein. Amsterdam, Philadelphia, 1991.

Wells, Ronald A. *Dictionaries and the Authoritarian Tradition: A Study in English Usage and Lexicography*. The Hague, Paris, 1973.

Wimsatt, William K. *Philosophic Words: A Study of Style and Meaning in the "Rambler" and "Dictionary" of Samuel Johnson*. New Haven, Conn., 1948.

WIONET, Chantal

Sources. Dictionnaires

Dictionnaire de l'Académie française (Le) (1694), Paris, Vve Coignard, 2000, Champion Électronique.

Furetière Antoine, 1690, Dictionnaire Universel, 2004, Champion Électronique, édition Claude Blum en collaboration avec Chantal Wionet.

Furetière Antoine, Dictionnaire Universel revu et corrigé par Henri Basnage de Bauval, Amsterdam, chez les frères Leers, 1701.

Pierre Richelet, 1680, Dictionnaire français, 2004, Champion Électronique, édition Claude Blum en collaboration avec Chantal Wionet.

Dictionnaire Universel François & Latin, Trévoux, chez E. Ganeau, 1704, 3 volumes.

Dictionnaire Universel François & Latin, Trévoux, chez E. Ganeau, 1721, 5 volumes.

Dictionnaire Universel François & Latin, Paris, Compagnie des Libraires associés, 1752, 8 volumes.

Dictionnaire Universel François & Latin, Paris, Compagnie des Libraires associés, 1771, 8 volumes.

#### Autres sources

Frain du Tremblay, Traité des langues, Paris, 1703, chez Jean-Baptiste Delespine.

Furetière Antoine, Essais d'un Dictionnaire universel, Amsterdam, 1684.

Furetière Antoine, Factums pour Messire Antoine Furetière, Abbé de Chalivoy contre quelques uns de l'Académie française, Amsterdam, 1685.

Mémoires pour l'histoire des Sciences & des Beaux Arts, « Dictionnaire Universel par M. Furetière, revû & augmenté par M. Basnage de Bauval », Trévoux, janvier-février 1701, p. 218. Études

Auroux Sylvain et alii, Histoire des idées linguistiques, Liège, Mardaga, 1992.

Balibar Renée, Le colinguisme, Paris, P.U.F., coll. « Que sais-je ? », 1993.

Branca-Rosoff Sonia, « Deux éditions du Trévoux, 1732 et 1771 : des dictionnaires jésuites », dans Lexique 9, Les marques d'usage dans les dictionnaires (XVIIe-XVIIIe siècles), Presses Universitaires de Lille, 1990, pp. 113-128.

Branca-Rosoff Sonia, « Les imaginaires des langues », Sociolinguistique Territoire et objets, sous la direction de Henri Boyer, Delachaux & Niestlé, 1996.

Branca-Rosoff Sonia (dir.), L'Institution des langues, autour de Renée Balibar, Paris, Maison des Sciences de l'homme, 2001.

Bray Laurent, César-Pierre Richelet (1626-1698). Biographie et œuvre lexicographique, Lexicographica Series Maior 15, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1986.

Cohen Paul, « La Tour de Babel, le sac de Troie et la recherche des origines des langues : philologie, histoire et illustration des langues vernaculaires en France et en Angleterre aux XVIe-XVIIe siècles », Etudes Epistémè, 2005, adresse électronique : [www.univ-paris3.fr/recherche/sites/eedea/iris/episteme/revue/ee\\_7/ee\\_7\\_art\\_cohen.htm](http://www.univ-paris3.fr/recherche/sites/eedea/iris/episteme/revue/ee_7/ee_7_art_cohen.htm).

Arlette Farge, Le cours ordinaire des choses au XVIIIe siècle, Paris, Seuil, 1994.

Guilhaumou Jacques, « La langue politique et la Révolution française », Langage et société 113, numéro dirigé par Olivier Bertrand et Jacques Guilhaumou, 2005.

Guilhaumou Jacques, Discours et événement, histoire langagière des concepts, à paraître.

Leca-Tsiomis Marie, Ecrire l'Encyclopédie, Diderot : de l'usage des dictionnaires à la grammaire philosophique, Oxford, Voltaire Foundation, 1999.

Leca-Tsiomis Marie, « L'Encyclopédie et ses premiers épigones », in Le travail des Lumières, ss dir.N. Jacques Lefèvre, Y. Seité et alii, Paris, Champion, 2002.

Merlin Hélène, L'excentricité académique, Paris, Les Belles-Lettres, 2001.

Merlin-Kajman Hélène (dir.), Le Dictionnaire Universel de Furetière, Littératures classiques, n° 47, Paris, Champion, 2003.

Quemada Bernard, Les dictionnaires du français moderne 1539-1863, étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes. Paris, Didier, 1968.

Rey Alain, Introduction à la réédition du Dictionnaire Universel d'Antoine Furetière, Paris, S.N.L. - Le Robert, p. 5-95, 1978.

Sermain Jean-Paul, « Littérature et langue commune : paroles en quête d'écriture, du clacissisme aux Lumières », dans Branca-Rosoff Sonia (dir.), L'institution des langues, Paris, Maison des sciences de l'homme, 2001.

Wionet Chantal, « Les termes de l'herméneutique médiévale dans le Dictionnaire Universel dit de Trévoux 1721 », D. Baggioni éd. Encyclopédies et dictionnaires. Problèmes de normes et de nomenclature, Presses Universitaires de Provence, 1993, pp. 87-97.

Wionet Chantal, « Colinguisme et lexicographie, continuation », in L'Institution des langues, Renée Balibar : du colinguisme à la grammatisation, 2001, p. 217-233.

Wionet Chantal, « Principes d'édition » pour l'édition électronique du Dictionnaire Universel d'Antoine Furetière, Paris, 2004, Champion Électronique.

Wionet Chantal, « Principes d'édition » pour l'édition électronique du Dictionnaire français de Pierre Richelet, Paris, Champion Électronique, 2004.

Wionet Chantal, « Les langues régionales au XVIIe siècle : Memento mori », Marges linguistiques n°10, Les langues régionales, dirigé par Thierry Bulot, Véronique Fillol, Claudine Moïse, 2006.

Wionet Chantal, « L'institutionnalisation de la langue commune », actes du colloque French language and questions of Identity, Cambridge, organisé par W. Ayres-Bennett et Mary Jones, juillet 2004, à paraître.

\*\*\*\*\*